

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1			12:22 εἶπεν δὲ	εἶπεν δὲ	וַיֹּאמֶר	1
			he said / But	he said / But	[And he said	
2			πρὸς τοὺς μαθητὰς	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ]	לְתַלְמִידָיו	2
			to / the / disciples:	to / the / disciples / of him:	to his disciples:]	
3	6:25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν		διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν	לְפִיכֶן אֲנִי אֹמֵר לְכֶם	3
	On account of / this / I say / to you:		On account of / this / I say / to you:	On account of / this / I say / to you:	Therefore / I / am saying / to you:	
4	μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ἡμῶν		μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ	μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν	אַל תְּהַרְהָרוּ לְנַפְשְׁכֶם	4
	Not / you worry / to the / soul / of us		Not / you worry / to the / soul	Not / you worry / to the / soul / of you	Not / you will be preoccupied / for your soul	
5	τί φάγητε		τί φάγητε	τί φάγητε	מַה תֹּאכְלוּ	5
	what / you might eat		what / you might eat	what / you might eat	what / you will eat	
6	ἢ τί πῖητε			ἢ τί πῖητε	וּמַה תִּשְׁתּוּ	6
	or / what / you might drink			or / what / you might drink	and what / you will drink	
7	μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν		μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν	μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν	וְלֹא לְגוּפְכֶם	7
	nor / to the / body / of you		nor / to the / body / of you	nor / to the / body / of you	and not / for your body	
8	τί ἐνδύσησθε		τί ἐνδύσησθε	τί ἐνδύσησθε	מַה תִּלְבְּשׁוּ	8
	what / you might wear.		what / you might wear.	what / you might wear.	what / you will wear.	
9	οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ		12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν	οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν	הֲלֹא הַנֶּפֶשׁ מְרַבָּה	9
	Not / the / soul / much / is		the / For / soul / much / is	Not / the / soul / much / is	Is not / the soul / greater	
10	τῆς τροφῆς		τῆς τροφῆς	τῆς τροφῆς	מִן הַפֶּרֶן	10
	of the / sustenance		of the / sustenance	of the / sustenance	from / the sustenance	

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L2 πρὸς τοὺς μαθητὰς (Lk 12:22). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets after μαθητὰς.	L7 σώματι ὑμῶν (Lk 12:22). Textual variant: N-A omits ὑμῶν.	[And he said to his disciples,] “Therefore I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat or what you will drink, nor for your body, what you will wear. Is not life greater than sustenance,
L4 ψυχῇ ἡμῶν (Mt 6:25). Textual variant: N-A reads ὑμῶν.	L9 ἐστὶ (Mt 6:25). Textual variant: N-A reads ἐστὶν, although no MSS support this spelling.	
L6 ἢ τί πῖητε (Mt 6:25). Textual variant: N-A places ἢ τί πῖητε in brackets.		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		[And Yeshua said to his disciples,] “So don’t be filled with anxiety about your lives, how you will eat and drink, or about your bodies, how you will be dressed. Isn’t life itself more important than the fuel that keeps it going?

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
11	καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing?		καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing.	καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος and / the / body / of the / clothing?	וְהַגּוֹף מִן הַכְּסוּת and the body / from / the clothing?	11
12	6:26 ἐμβλέψατε Look		12:24 κατανοήσατε Consider	ἐμβλέψατε Look	הַבִּיטוּ Look	12
13	εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ at / the / birds / of the / heaven		τοὺς κόρακας the / ravens	εἰς τοὺς κόρακας at / the / ravens	בְּעוֹרְבִים at the ravens	13
14	ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow		ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow	ὅτι οὐ σπείρουσιν that / not / they sow	שְׂאִינָם זוֹרְעִים who they not / are sowing	14
15	οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap		οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap	οὐδὲ θερίζουσιν nor / they reap	וְאֵינָם קוֹצְרִים and they not / are reaping	15
16	οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας nor / they gather / into / storehouses,		οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη to whom / not / is / a storeroom / nor / a storehouse,	οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας nor / they gather / into / storehouses,	וְאֵינָם מְכַנְּסִים לְאוֹצְרוֹת and they not / are storing / in storehouses,	16
17	καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος and / the / father / of you / the / heavenly		καὶ ὁ θεὸς and / the / God	καὶ ὁ θεὸς and / the / God	וְשָׁמַיִם and Heaven	17
18	τρέφει αὐτά feeds / them.		τρέφει αὐτούς feeds / them.	τρέφει αὐτούς feeds / them.	מְפָרְנֵס אוֹתָם is sustaining / them.	18
19	οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον Not / you / more		πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς How much / more / you	πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς How much / more / you	עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה אַתֶּם Concerning / one / how many / and how many / you	19

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		and the body than clothing? Look at the ravens who do not sow, nor reap, nor store in storehouses, and yet Heaven sustains them. How much more you,
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		And isn't the body more important than the clothes that keep it covered? If God provided the former, won't he provide the latter as well? Take a look at the ravens who neither sow seed, nor harvest crops, nor store their harvest in storehouses. Nevertheless, God maintains them. How much more, then,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
20	διαφέρετε have importance		διαφέρετε have importance	διαφέρετε have importance	שְׁחִמְרוּרִים who are important	20
21	αὐτῶν of them?		τῶν πετεινῶν of the / birds?	τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ of the / birds / of the / heaven?	מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם from [the] bird of / the heavens?	21
22	6:27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you		12:25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν who / But / from / of you	וּמִי בְּכֶם And who / among you	22
23	μεριμνῶν δύναται worrying / he is able		μεριμνῶν δύναται worrying / he is able	μεριμνῶν δύναται worrying / he is able	שְׁמַחְרָהּ יָכוֹל who is worrying / is able	23
24	προσθεῖναι to add			προσθεῖναι to add	לְהוֹסִיף to add	24
25	ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him		ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him	ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ upon / the / stature / of him	עַל קוֹמָתוֹ upon / his stature	25
26			προσθεῖναι to add			26
27	πῆχυν ἓνα cubit / one?		πῆχυν a cubit?	πῆχυν ἓνα cubit / one?	אַמְתָּה אֶחָת cubit / one?	27
28			12:26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε If / therefore / not even / least / you are able			28
29			τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε why / concerning / the / rest / you worry?			29

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	who are more important than the birds of the sky? “And who among you who is worried is able to add a single cubit to his stature?”
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	will God maintain you, who are far more important than the birds of the sky? “Or which of you worriers is able to make his body grow taller?”

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
30	6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε And / concerning / clothing / why / you worry?			καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε And / concerning / clothing / why / you worry?	וְעַל כְּסוּת לְמָה אַתֶּם מְהַרְהָרִים And concerning / clothing / why / you / are preoccupied?	30
31	καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Examine / the / flowers / of the / field	12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα Consider / the / flowers		καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Examine / the / flowers / of the / field	הִסְתַּכְּלוּ בְּצִיץ הַשָּׂדֶה Look / at [the] flower of / the field	31
32	πῶς αὐξάνουσιν how / they grow:	πῶς αὐξάνει how / it grows:		πῶς αὐξάνουσιν how / they grow:	הֵיאָדָּהֶם צוֹמְחִים how / they / are growing:	32
33	οὐ κοπιοῦσιν οὐδὲ νήθουσι not / they toil / nor / they spin.	οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει not / it toils / nor / it spins.		οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν not / they toil / nor / they spin.	אֵינָם עֹמְלִים וְאֵינָם טוֹוִים they not / are toiling / and they not / are spinning.	33
34	6:29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that	λέγω δὲ ὑμῖν I say / But / to you:		λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι I say / But / to you / that	וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם And I / am saying / to you:	34
35	οὐδὲ Σολομὼν not even / Solomon	οὐδὲ Σολομὼν Not even / Solomon		οὐδὲ Σολομὼν not even / Solomōn	אַף שְׁלֹמֹה Even / Sh ^l omoh	35
36	ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him	ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him		ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ in / all / the / glory / of him	בְּכָל כְּבוֹדוֹ in all / his glory	36
37	περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.	περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.		περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων he was clothed / like / one / of these.	לֹא הִתְכַּסָּה כְּאַחַד מֵהֶם not / he dressed himself / like one / of them.	37

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L33 κοπιοῦσιν (Mt 6:28). Textual variant: N-A reads κοπιῶσιν.		And concerning clothes why are you anxious? See the flowers of the field, how they grow. They do not labor and they do not spin. But I tell you even Shlomoh in all his glory did not dress himself like one of them.
L33 νήθουσι (Mt 6:28). Textual variant: N-A reads νήθουσιν.		
L33 οὐ κοπιοῦσιν οὐδὲ νήθουσι (Mt 6:28). Textual variant: κ* reads οὐ ξένουσιν οὐδὲ νήθουσιν οὐδε κοπιῶσιν.		
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		Then why are you filled with anxiety about clothing? See how the wildflowers grow: they neither labor nor spin, but I can assure you that even when King Shlomoh was decked out in the finest of his royal robes, he wasn’t dressed as well as them.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
38	6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ if / But / the / grass / of the / field		12:28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον if / But / in / a field / the / grass	εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ if / But / the / grass / of the / field	אם כִּן אֶת הַשָּׂדֶה If / thus / [dir. obj.] / [the] grass of / the field	38
39	σήμερον ὄντα today / is being		ὄντα σήμερον is being / today	σήμερον ὄντα today / is being	שְׁהִיּוּם קַיָּם that today / exists	39
40	καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown		καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown	καὶ αὔριον εἰς κλείβανον βαλλόμενον and / tomorrow / into / an oven / is being thrown	וּמָחָר בַּתְּנור נָתוּן and tomorrow / into the oven / is given	40
41	ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν the / God / thus / he clothes,		ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει the / God / thus / he clothes,	ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν the / God / thus / he clothes,	מְלִבֵּישׁ שָׁמַיִם is clothing / Heaven,	41
42	οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς not / much / more / you,		πόσῳ μάλλον ὑμᾶς how much / more / you,	πόσῳ μάλλον ὑμᾶς how much / more / you,	עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה אַתֶּם concerning / one / how many / and how many / you	42
43	ὀλιγόπιστοι little of faith?		ὀλιγόπιστοι little of faith?	ὀλιγόπιστοι little of faith?	מְחוּסְרֵי אִמּוּנָה deficient of / faith.	43
44	6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might be worried		12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε And / you / not / seek	μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might be worried	לְפִיכֵן אַל תְּהַרְהָרוּ Therefore, / not / you will be preoccupied	44
45	λέγοντες saying:			λέγοντες saying:	לוֹמְרִים saying:	45
46	τί φάγωμεν What / might we eat?		τί φάγητε what / you might eat	τί φάγωμεν What / might we eat?	מָה נֹאכֵל What / we will eat?	46

<p>Notes</p> <p>L40 κλείβανον (Mt 6:30; Lk 12:28). Textual variant: N-A reads κλίβανον.</p> <p>L41 ἀμφιάζει (Lk 12:28). Textual variant: N-A reads ἀμφιέζει.</p>	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>If this is how Heaven clothes the grass of the field, which exists today and tomorrow is put in an oven, how much more you, O lackers of faith? “Therefore, do not be anxious saying, ‘What will we eat?’;</p>
	<p>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>If this is how God chooses to clothe the wild grass, though it lasts only for a day and then is burned in an oven, how much more adequately will God clothe you, you doubters? “So don’t be filled with anxiety asking, ‘What will we eat?’;</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
47 ἢ τί πίνωμεν or / What / might we drink?		καὶ τί πίνετε and / what / you might drink	ἢ τί πίνωμεν or / What / might we drink?	אוּ מַה נִּשְׁתֶּה 47 or / What / we will drink?
48 ἢ τί περιβαλώμεθα or / What / might we wear?			ἢ τί περιβαλώμεθα or / What / might we wear?	אוּ בְמַה נִתְכַפֵּה 48 or / With what / we will dress ourselves?
49		καὶ μὴ μετεωρίζεσθε and / not / be perturbed.		49
50 6:32 πάντα γὰρ ταῦτα all / For / these		12:30 ταῦτα γὰρ πάντα these / For / all	πάντα γὰρ ταῦτα all / For / these	שְׂכָל אֱלֹו 50 Because all / these
51 τὰ ἔθνη the / Gentiles		τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου the / Gentiles / of the / world	τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου the / Gentiles / of the / world	אוּמוֹת הָעוֹלָם 51 [the] Gentiles of / the world
52 ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.		ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.	ἐπιζητοῦσιν they earnestly seek.	מְבַקְשִׁים 52 they are seeking.
53 οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος he has known / For / the / father / of you / the / heavenly		ὕμῶν δὲ ὁ πατήρ οἶδεν of you / But / the / father / he has known	οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν he has known / For / the / father / of you	וַיְדַע אָבִיכֶם 53 And he knew / your father
54 ὅτι χρῆτε τούτων ἀπάντων that / you use / these / all.		ὅτι χρῆζετε τούτων that / you need / these.	ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων that / you need / these / all.	שְׂאַתֶּם צְרִיכִים כָּל אֱלֹו 54 that you / need / all / these.
55 6:33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον seek / But / first		12:31 πλὴν ζητεῖτε But / seek	ζητεῖτε δὲ seek / But	אַלֵּא בְקִשׁוּ 55 But / seek

<p>Notes</p> <p>L54 <i>χρῆτε</i> (Mt 6:32). Textual variant: N-A reads <i>χρῆζετε</i>.</p>		<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>or, ‘What will we drink?’; or, ‘With what will we clothe ourselves?’ For the Gentiles of the world seek all these, and your father knows that you need all these. But seek</p>
		<p>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>or, ‘What will we drink?’; or, ‘How will we clothe ourselves?’ These are all the things Gentiles constantly demand; and your father already knows you need all these things. Rather, seek</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
56	τὴν δικαιοσύνην the / righteousness					56
57	καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ and / the / kingdom / of him		τὴν βασιλείαν αὐτοῦ the / kingdom / of him	τὴν βασιλείαν αὐτοῦ the / kingdom / of him	אֶת מְלֻכוֹתוֹ [dir. obj.] / his kingdom	57
58	[καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ] [and / the / righteousness / of him]			καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ and / the / righteousness / of him	וְאֶת צְדִקָּתוֹ and [dir. obj.] / his righteousness	58
59	καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / all / will be added / to you.		καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / will be added / to you.	καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν and / these / all / will be added / to you.	וְכָל אֵלֵינוּ יִתְּסַפּוּ לָכֶם and all / these / will be added / to you.	59
60	6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might worry			μὴ οὖν μεριμνήσητε Not / therefore / you might worry	לְפִיכֶם אַל תִּתְּרָהּ Therefore, / not / you will be preoccupied	60
61	εἰς τὴν αὔριον to / the / tomorrow			εἰς τὴν αὔριον to / the / tomorrow,	לְמָחָר for tomorrow,	61
62	ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς the / for / tomorrow / it will worry / of it.			ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς the / for / tomorrow / it will worry / for itself.	כִּי מָחָר יִתְּרָהּ לְעַצְמוֹ because / tomorrow / will worry / for itself.	62
63	ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς Sufficient / to the / day / the / badness / of it.			ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς Sufficient / to the / day / the / badness / of it.	דַּיּוֹ לַיּוֹם רָעָתוֹ Enough / for the day / its bad.	63

<i>Notes</i>
<p>L56-58 τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ (Mt 6:33). Textual variant: N-A reads τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.</p> <p>L62 αὐτῆς (Mt 6:34). Textual variant: N-A reads ἑαυτῆς.</p>



Revised: 26 September 2019
© 2019 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
<p>his Kingdom and his righteousness, and all these things will be added to you. “Therefore, do not be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Enough for the day is its own evil.”</p>
<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
<p>God’s Kingdom and his deeds of salvation, and he will add all these things to you as well. “So don’t be filled with anxiety about tomorrow. Tomorrow can worry about itself. It is enough to let each day deal with its own difficulties.”</p>